

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | przestraszyli się Filistyni, bo powiedzieli: Bóg wszedł do obozu.* Mówili też: Biada nam,** bo nic takiego nie zdarzyło się wcześniej!***1)2)3)   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | przestraszyli się, bo uznali, że do obozu wszedł sam Bóg! Biada nam — powtarzali. — Nic takiego wcześniej się nie zdarzyło!                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Filistyni zlekli się, gdyż mówiono: Bóg przybył do ich obozu. I mówili: Biada nam, bo czegoś takiego nigdy przedtem nie było.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż zlekli się Filistynowie, gdyż mówiono: Przyszedł Bóg do obozu ich, i rzekli: Biada nam! bo nie było nic takowego przedtem.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zlekli się Filistynowie, rzekąc: Przyszedł Bóg do obozu. I wzdychali, mówiąc:                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Filistyni przelekli się. Mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili: Biada nam! Nigdy dawniej czegoś podobnego nie było.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przestraszyli się Filistyńczycy, gdyż mówiono: Przybył ich Bóg do obozu. Rzekli więc: Biada nam, gdyż czegoś takiego dotąd nie było.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Filistyni przestraszyli się i mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili także: Biada nam, gdyż czegoś podobnego wcześniej nie było!                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Filistyni wpadli w popłoch. Mówili bowiem: „Bóg przyszedł do obozu. Przedtem tak nie było. Biada nam!                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przerazili się przeto Filistyni, bo mówili: - Bóg przybył do obozu! Biada nam, bo nigdy przedtem tak nie bywało.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці злякалися і сказали: Це боги прийшли до них до табору. Горе нам. Спаси нас, Господи, сьогодні, бо це не сталося вчера і третього (дня). |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Pelisztini się obawiali, bo mówiono: Bóg przybył do obozu! Więc zawołali: Biada nam! Bo nie było tak ani wczoraj, ani niegdyś.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Filistyni się zlekli, mówili bowiem: ”Bóg przybył do obozu!” Rzekli więc: ”Biada nam, bo coś takiego jeszcze nigdy się nie zdarzyło!            |

<sup>1)</sup> Wg G: to są bogowie, którzy przyszedli do nich, οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασιν πρὸς αὐτούς.

<sup>2)</sup> G dod.: ocal nas, Panie, ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε.

<sup>3)</sup> wcześniej, שֶׁלֹּא־יָרָא , idiom: wczoraj przedwczoraj.